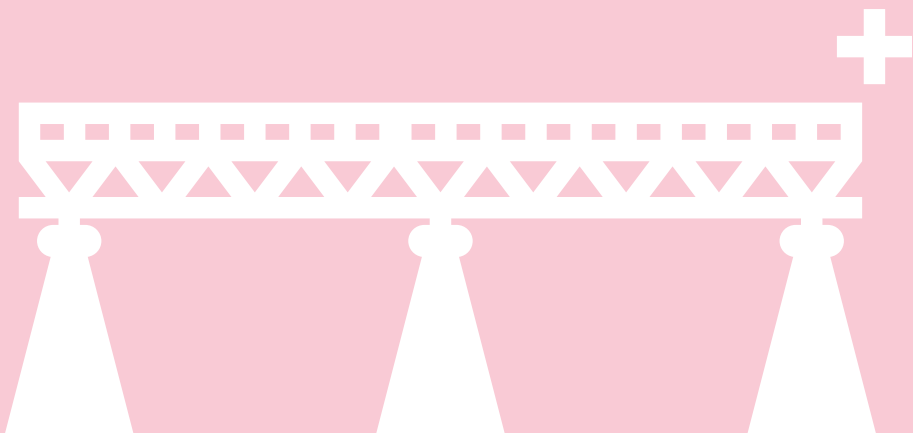




アペトウンペ (レクポ、マユンキキ)
加納うとわ
佐藤直子 ※瀬戸蔵つばきホール公演 (10/3-5) に出演
西瓜兄妹 (廣瀬拓音、マユンキキ)
hoshifune (小谷野哲郎、わたなべなおか)
WHITELIGHT
マチュメ・ザンゴ ※愛知県芸術劇場公演 (10/12-13) に出演
山田大揮 (あやめ文化技術研究所)

協力：株式会社美濃加工紙、美濃市、
美濃市教育委員会、吉野町教育委員会
制作協力：Art Translators Collective、浅原裕久、
お食事処 一路、加納沖、川上正明、川上むつみ、
川村則子、ゲストハウス三奇楼、
天龍ライン遊舟有限会社、東海旅客鉄道株式会社、
廣瀬孝行、廣瀬啓子、廣瀬典子、
ふれあいステーション龍泉閣、
街のお弁当屋さん ベイビースター、
森本陽子、山川冬樹、有限会社嶋田鉄工
ビジュアルデザイン：土井波音、広瀬モドロ

apetunpe (Rekpo, Mayunkiki)
Kano Utowa
Sato Naoko
SUIKA KEIMAI (Hirose Tact, Mayunkiki)
hoshifune (Koyano Tetsuro, Watanabe Naoka)
WHITELIGHT
Matchume Zango
Yamada Hiroki (ayamelab)

Cooperated by: Mino Kakoshi Co. Ltd., Mino City,
Mino City Board of Education, Yoshino Town Board of Education
Production Cooperation: Art Translators Collective,
Asahara Hirohisa, Oshokujidokoro Ichiro, Kano Oki,
Kawakami Masaaki, Kawakami Mutsumi, Kawamura Noriko,
Guest House Sankirou, Tenryu Line Yubou Limited Company,
Central Japan Railway Company, Hirose Takayuki, Hirose Keiko,
Hirose Noriko, Ryusenkaku, Babystar Obento Asahikawa,
Morimoto Yoko, Yamakawa Fuyuki, Shimadatekko Limited Company
Visual Design: Doi Namine, Hirose Modoro

国際芸術祭「あいち2025」パフォーミングアーツ

キュレーター：中村茜
コーディネーター：花田悠樹、神田圭美、野崎美樹、林真智子、林芽生、
黄木多美子、篠田菜、田澤瑞季、小仲やすえ、斉藤友理、崎山貴文

受付運営・広報補助：今井あや子
広報協力：山本麦子

編集：上條桂子
デザイン：惣田紗希

舞台監督：岩谷ちなつ
照明：長坂有紗 (RYU)、今津知也

テクニカル・ディレクター：守山真利恵

Aichi Triennale 2025 – Performing Arts

Curator: Nakamura Akane
Coordinators: Hanada Yuuki , Kanda Tamami, Nozaki Miki, Hayashi Machiko,
Hayashi Mei, Ouki Tamiko, Shinoda Shiori, Tazawa Mizuki, Konaka Yasue,
Saito Yuri, Sakiyama Takafumi

House Management, PR Assistant: Imai Ayako
PR Support: Yamamoto Mugiko

Editor: Kamijo Keiko
Designer: Souda Saki

Stage Manager: Iwaya Chinatsu
Lighting Manager: Nagasaka Arisa (RYU Co., Ltd.), Imazu Tomoya

Technical Director: Moriyama Marie

国際芸術祭「あいち2025」

テーマ：灰と薔薇のあいまに A Time Between Ashes and Roses
芸術監督：フール・アル・カシミ [シャルジャ美術財団理事長兼ディレクター/国際ビエンナーレ協会 (IBA) 会長]
会期：2025年9月13日(土)～11月30日(日) [79日間]
会場：愛知芸術文化センター、愛知県陶磁美術館、瀬戸市のまちなか

主催：国際芸術祭「あいち」組織委員会
共催：愛知県芸術劇場 (公益財団法人愛知県文化振興事業団)
助成：令和7年度 文化庁 文化芸術創造拠点形成事業、(一財)地域創造、公益社団法人企業メセナ協議会 社会創造アーツファンド

国際芸術祭「あいち」組織委員会

〒461-8525 愛知県名古屋市中区東桜 1-13-2 愛知芸術文化センター内

 AichiTriennale_  aichi_triennale  Aichi2025  aichi_triennale

 公式サイト
<https://aichitriennale.jp/>



マユンキキ+ Mayunkiki+

『クシテ』 kuste

世界初演・新作 World Premiere, New Commission パフォーマンス Performance 音楽 Music



©Namine Doi

2025

10/3 Fri 18:30

10/4 Sat 17:30

10/5 Sun 14:00

10/12 Sun 13:00 | 18:30

10/13 Mon, holiday 11:00 | 16:30

瀬戸蔵つばきホール
Setogura Tsubaki Hall

愛知県芸術劇場 大リハーサル室
Aichi Prefectural Art Theater, Large Rehearsal Room

国際芸術祭あいち2025

灰と薔薇のあいまに

Aichi Triennale 2025:
A Time Between Ashes and Roses

PROFILE

マユンキキ+ Mayunkiki+

2025年日本で結成。拠点を定めずに活動。

マユンキキは、北海道出身の音楽家・現代美術家。日本の先住民族として自身のルーツを深く見つめ創作する彼女は、「アイヌだから起こる出来事」を出発点に、あくまで「個人」としての視点を貫き、現代に生きるアイヌの存在と向き合い続ける。

本上演に向けて結成した新ユニット「マユンキキ+」は、アイヌ伝統歌を基軸に活動する姉レクポとのユニット「アペトウンペ」、廣瀬拓音との実験的音響ユニット「西瓜兄妹」、アイヌ影絵のコラボレーター「hoshifune」の小谷野哲郎、わたなべなおか、音響設計には「WHITELIGHT」他を迎えた特別編成。

Formed 2025 in Japan. Works nomadically. Mayunkiki, a musician and contemporary artist from Hokkaido, grounds her creative practice in a deep, introspective engagement with her identity as an Ainu, an Indigenous ethnic minority in Japan. Taking as her point of departure the “experiences that arise from being Ainu,” she insists on an artistic perspective rooted in personal subjectivity as she probes the complexities of what it means to be Ainu in the present moment. Mayunkiki+ is a special ensemble created exclusively for this performance at Aichi Triennale 2025. The group brings together: apetunpe, featuring Mayunkiki’s older sister Rekpo, a singer active mainly in traditional Ainu music; SUIKA KEIMAI, an experimental sonic unit featuring Mayunkiki and Hirose Tact; Koyano Tetsuro and Watanabe Naoka of hoshifune, collaborating with Ainu shadow pictures; and WHITELIGHT, and others who will handle audio design.

言葉、歌、音、光と影によって紡がれる物語。「以前」と「以後」、「上流」と「下流」、「先祖」と「子孫」― 不可逆とされる大きな流れに橋をかけ、穴を穿ち、道を通す試み。

マユンキキがこれまで共演・共作を行ってきたメンバーとともに、奥三河の天竜川流域や北海道石狩川上流域でのリサーチを重ねた本作。タイトル『クシテ』とはアイヌ語で「(場所に)〜を通らせる」という意味の他動詞。出演者であるマユンキキとレクポの祖父であり、日本の鉄道敷設史上最大の難所の一つと言われた奥三河の三信鉄道の開通に大きな功績を残した測量士、そして旭川アイヌのリーダーである川村カ子トの軌跡をたぐり寄せながら創作する。

A Story woven through words, songs, sounds, light and shadow. Bridging across what often feels unbridgeable and irreversible: before and after, upstream and downstream, and ancestors and descendants.

This work involved a great deal of research in the Tenryu River basin in the Okumikawa region of Aichi Prefecture and the Ishikari River basin in Hokkaido Prefecture together with members Mayunkiki has performed and collaborated with in the past. The title *kuste* is a transitive verb in the Ainu language meaning “to make (something) pass through (a place).” The work was created while researching the career of Kaneto Kawamura, the grandfather of performers Mayunkiki and Rekpo who was a surveyor and leader of the Ainu people in Asahikawa whose efforts and achievements resulted in the opening of the Sanshin Railway in the Okumikawa region of Aichi Prefecture, a feat that is said to have been one of the most challenging projects undertaken during the time railways were being laid in Japan.

Cast / Staff

アペトウンペ <レクポ、マユンキキ> Apetunpe (Rekpo, Mayunkiki)



アイヌの伝統歌「ウポポ」の再生と伝承をテーマに活動する女性ヴォーカルグループ「マレウレウ」のレクポとマユンキキの姉妹ユニット。アイヌ語で蛾を表すアペトウンペはマレウレウ(蝶)では出来ない表現を追求し、この二人にしか出来ないウポポを発信している。

Apetunpe is a sister duo consisting of Rekpo and Mayunkiki, both also members of the female vocalist group Marewrew that breathes new life into “upopo” (traditional Ainu songs). As Apetunpe (Ainu for “moth”), the two explore avenues that are not possible with Marewrew (“butterfly”) and present a unique style of upopo that only they can create.

佐藤直子 Sato Naoko



※瀬戸蔵つばきホール公演 (10/3-5) に出演

桐朋学園大学音楽学部卒業。同研究課程修了。クラシック、現代邦楽、ジャズ、民族音楽、ポップス、シャンソンと様々なジャンルを経て、現在マルチパーカッショニストとして精力的に活動中。アーティストのライブサポートやレコーディング、舞台音楽、映画音楽、ドラマ、CM、ゲーム音楽に数多く参加。主に高木正勝、シャンソン歌手クミコなどのコンサートに参加。また、即興音楽を得意とし多くのジャズミュージシャン、フリーインプロバイザー等とも共演。CANOPUS (Drums) エンドーサー。2009年、打楽器独奏によるアルバム satonaoko「108」を発表。

Sato Naoko graduated from the Toho Gakuen School of Music, where she also completed an advanced research course. Having previously worked in a variety of genres, among them classical, contemporary, jazz, world music, pop and chanson, Sato now performs as a multi-percussionist. She has contributed to numerous live concerts, recordings, theater productions, film soundtracks, TV series, commercials, and videogames. As a concert musician, she performs with Masakatsu Takagi and chanson singer Kumiko. As a skilled improviser, Sato collaborates with many jazz musicians and free improvisation artists. She is an endorser of Canopus drums. Her releases include the solo percussionist album “108,” released under the moniker satonaoko.

西瓜兄妹 <廣瀬拓音、マユンキキ> SUIKA KEIMAI (Hirose Tact, Mayunkiki)



UKでの多国籍バンドセッションの仕事をつっかけに、「我々は西洋音楽やアメリカ音楽を元にしたバンドサウンド以外のアプローチもやらねばならないのではないか」と思い結成。旭川アイヌメノコのマユンキキと、岐阜県美濃地方出身の在京ミュージシャン廣瀬拓音のデュオ。ユニバーサルであろうとすると西洋的になってしまう。ローカルであろうとするとエスニックでオリエンタルと呼ばれてしまう。この夹にめんどくさい入れ子構造のパラドクスを解く鍵を、あの手この手で模索する列島歌唱音響デュオ。

Inspired by multinational jam sessions in the UK, the duo SUIKA KEIMAI (“Watermelon Siblings”) was formed with the idea that “we also need to explore sounds beyond American and European music,” and consists of Mayunkiki, an Ainu woman from Asahikawa, and Hirose Tact, a Tokyo-based musician originally from Mino in Gifu Prefecture. Together, they try to resolve a frustrating and complex paradox: that you end up sounding Western if you aim for a universal sound, and are labeled ‘ethnic’ or ‘oriental’ if you pursue something local.

hoshifune <小谷野哲郎、わたなべなおか> hoshifune (Koyano Tetsuro, Watanabe Naoka)



役者、バリ仮面舞踊家小谷野哲郎と、やらだ出版を主宰する物語作家わたなべなおかによるユニット。自然、風土、伝統文化、夢などからイマジネーションを広げ、ものがたりを紡ぎ、影絵や仮面などを駆使して、多様なジャンルのアーティスト達と共に舞台作品化。日々のイナミを言祝い、自然のものたちと共に喜び、目に見える世界と見えない世界をつなぐものとしての芸能の体現。バリや南インド、日本を中心にこ縁を元にボーダレスに伝統芸能のあり方より学ぶ中から、今を生きる自身の身体感覚を通し、hoshifuneとしての「芸能」を創造し、体現する。主に日本やアジア各地でその土地の人たちと関わりながら生み出されるものを大切に公演やワークショップなどの活動を展開している。

The unit hoshifune consists of Balinese mask dancer Koyano Tetsuro and storyteller Watanabe Naoka, who also runs the publisher Yalada. Drawing inspiration from nature, local regions, traditional culture, and dreams, hoshifune collaborates with artists across various genres to weave stories into stage productions using shadow puppets and masks. Their work follows the rhythms of daily life, celebrates with all beings of nature, and embodies performing arts as a link between the visible and invisible worlds. Focusing mainly on Japan, Bali, and southern India, they pursue a borderless approach to learning from traditional performing arts. With hoshifune, they build and embody an approach to performing arts based on bodily awareness and living in the present moment. They hold performances and workshops mainly across Japan and Asia, valuing works created in collaboration with local people.

WHITELIGHT



「重力の束縛から魂を解放する」ことを目的として活動。手段として、マルチチャンネル音響設計、音源制作、オリジナルサウンドシステム開発を専門とし、商業施設から、コンサート、ライブ、演劇、美術の分野では鈴木昭男、吉増剛造、刀根康尚らの作品の音響設計を手がけるなど、音響環境の深化に取り組んでいる。2019年からKOMAKUS 名義でも活動を開始。

Driven by the desire to “free the soul from the constraints of gravity,” Whitelight focuses on sound production, multi-channel audio designs, and the development of original sound systems. His work ranges from commercial space to concerts, live performances, theater, and contemporary art, where he has previously collaborated with artists such as Akio Suzuki, Gozo Yoshimasu, and Yasunao Tone. Since 2019, he has also been active under the name Komakus.

マチュメ・ザンゴ Matchume Zango ※愛知県芸術劇場公演 (10/12-13) に出演



1980年モザンビーク、マプト出身。ショビ民族の木琴ティンビラのマスターでありパーカッショニスト、作曲家、プロデューサー。同国で最も重要なバンドの一つである Timbila Muzimba の創設メンバーであり、国際的かつ多彩な音楽セッションの他、自国の先住民文化の実践に関する研究を含む多くのプロジェクトを運営している。近年は故郷マプトに NZango Artist Residency を設立し、地元のアーティストと訪問アーティストとのコラボレーションを行う録音スタジオ兼アーティスト・レジデンスを運営。また、伝統楽器の制作も行い、その技術伝搬に努めている。

Born in 1980 in Maputo, Mozambique, Matchume Zango is a master of the mbila (a xylophone associated with the Chopi people), as well as a percussionist, composer, and music producer. He is a co-founder of Timbila Muzimba, one of Mozambique’s most important bands. Alongside organizing international, cross-genre music sessions, Zango leads numerous projects focused on researching and preserving the practices of Mozambique’s indigenous cultures. In recent years, he established the NZango Artist Residency in Maputo, a space that serves as both a recording studio and artist residence, supporting collaborations between local and visiting artists. He also crafts traditional instruments and is deeply committed to passing on the skills and knowledge involved.

山田大揮 (あやめ文化技術研究所) Yamada Hiroki (ayamelab)



テクニカルディレクター/株式会社あやめ文化技術研究所 代表。建築設計事務所を経て、アーティスト・イン・レジデンス拠点であるさっぽろ天神山アートスタジオにてテクニカルコーディネーターとして勤務し、分野横断的な制作現場を多数経験する。その後、札幌文化芸術交流センター SCARTS にて、テクニカルチームのマネジメントや主催展覧会のテクニカルディレクションを担当し独立。2025年5月に株式会社あやめ文化技術研究所を設立。美術館やギャラリー、芸術祭、オルタナティブスペースなどの現場で、展覧会や各種イベントの空間設計・施工、音響・照明・映像、技術監督、舞台監督を手がける。多様な現場経験を通じて培った技術力で、領域を越境しながら表現の現場を支える。

Yamada Hiroki is the technical director and representative of the Ayame Lab for Cultural Technologies & Techniques. After working at an architecture company, Yamada became the technical coordinator of the Sapporo Tenjinyama Art Studio, a cultural facility that focuses on artist residency programs, where he gained hands-on experience in artistic production processes across numerous disciplines. He later joined the Sapporo Cultural Arts Community Center (SCARTS), where he handled technical direction for numerous exhibitions and managed the technical team. In May 2025, Yamada founded the Ayame Lab for Cultural Technologies & Techniques. Through his work, he handles spatial design, construction, sound, lighting, video, technical direction, and stage management for museums, galleries, art festivals, alternative spaces, and various exhibitions and art-related events. With technical expertise built through years of on-site experience, Yamada supports creative projects across disciplines, fields, and genres.